

САМАРСКИЙ ИНСТИТУТ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ И
ПЕРЕПОДГОТОВКИ РАБОТНИКОВ ОБРАЗОВАНИЯ

Spirine Y., Rapha E.

le petit

D I C O

du **G R A N D**

F R A N Ç A I S F A M I L I E R



Самарский институт повышения квалификации и
переподготовки работников образования

Спирин Ю. П., Рафа Э.

с л о в а р ь

разговорной лексики французского языка

САМАРА 2000

Авторы: **Спирин Юрий Павлович** (СИПКРО)
Рафа Элизабет (СГПУ)

Словарь разговорной лексики французского языка / Самара, 2000, 89 с.

Рецензенты: **Дзюба Е.В.** (гимназия №1)
Радченко Л.Б. (СИПКРО)

Печатается по решению редакционно-издательского совета Самарского института повышения квалификации и переподготовки работников образования.

Словарь включает 300 наиболее употребительных слов и выражений разговорного французского языка. Употребление данной лексики иллюстрируется примерами, взятыми из типичных ситуаций общения.

Словарь адресован всем, кто хочет понимать живую французскую речь.

© Спирин Ю.П.
Рафа Э.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 1996 году в СИПКРО вышло пособие по разговорному французскому языку «Le voyage dans le vent» (авторы: Виноградова Л.И., Спирин Ю.П.), которое вызвало большой интерес у всех, кто интересуется современным разговорным французским языком. Читатели признавались, что без комментариев на полях многие тексты данного пособия остались бы «неразгаданными».

Действительно, разговорный французский язык вызывает определенные трудности у отечественных «франкофонов». До недавнего времени le français familier находил немного места лишь в курсе стилистики французского языка и иллюстрировался отрывками из Raymond Queneau (50-х годов). В довольно большом списке учебной литературы, выпускаемой для изучающих французский язык, практически не было книг, помогающих освоить разговорный язык. Можно назвать, пожалуй, три книги:

- Merle R. Derrière la vitre. – М.: Высшая школа, 1982
- Cardinal M. La clé sur la porte. – М.: Высшая школа, 1988
- Calef N. Ascenseur pour l'échafaud. – М.: Высшая школа, 1990

Только в 1987 году появился первый (!) «Словарь разговорной лексики французского языка» Гриневой Е.Ф. и Громовой Т.Н.

Такая «языковая политика» приводила к тому, что изучающие французский язык изучали лишь le français standard (или le français soutenu) и изыскались на «очень правильном» французском языке. Когда же они слышали живую французскую речь, то б³льшую часть не понимали, так как le français familier они «не проходили».

В новых федеральных программах по иностранным языкам отмечается, что «в течение всего периода обучения иностранному языку фор-

мируется коммуникативная компетенция¹). Как известно, одним из компонентов данной компетенции является социолингвистическая компетенция, т.е. способность использовать и преобразовывать языковые формы исходя из ситуации общения. А это значит, что коммуникативная компетенция не может быть достигнута без знания разговорного французского языка. Таким образом, создание словаря или словарей² продиктовано необходимостью помочь освоить разговорный французский язык.

Для создания данного словаря материалов было достаточно: продолжительная переводческая практика, постоянное общение с носителями французского языка, работа с периодическими изданиями и новинками художественной литературы Франции.

Проблема заключалась в том, чтобы из массы накопленного материала отобрать «самое-самое»: словарь должен быть компактным и доступным каждому. Но даже отобрав по определенным критериям «самое-самое», мы не решаем проблемы полностью. Дело в том, что нередко одни и те же лексические единицы в разных словарях (отечественных и зарубежных) носят разные пометы: *fam.*, *pop.*, *argot*. Хотя сами французские лингвисты признают, что различия между этими понятиями весьма условны. Сравните пометы, сопровождающие «que dalle», в разных словарях:

Словарь \ Помета	<i>fam.</i>	<i>pop.</i>	<i>argot</i>
ГРИНЕВА Е.Ф., ГРОМОВА Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка.		+	
DUNETON C. Le guide du français familier.			+
COLIN J.-P. et al. Dictionnaire de l'argot.	+		

Поэтому нужен носитель французского языка, чтобы определить принадлежность лексической единицы к «le français familier».

¹ Достижение коммуникативной компетенции означает:

- être indépendant (autonome) sur le plan linguistique ;
- être responsable sur le plan social.

² Словарей никогда не бывает «много», так как у каждого автора свой подход к отбору материала и его интерпретации. Поэтому почти всегда словари дополняют друг друга.

Здесь нам неоценимую помощь оказала ассистент из Франции Элизабет РАФА, которая просмотрела все материалы, дала свою оценку частотности их употребления (а значит и приоритетность их включения в словарь), внесла свои дополнения.

Разумеется, как и при создании любого словаря, сохраняется определенная субъективность: влияние пола, возраста, лингвистических вкусов. Но мы старались соблюдать основной критерий – частотность употребления лексической единицы, которая зависит от типичности (повторяемости) ситуации общения (контекста употребления).

В словарь практически не вошли: молодежная лексика, англицизмы, наиболее употребительные сокращения. Все это может войти в отдельные словари.

Для иллюстрации значений слов, вошедших в словарь, мы старались отобрать самые типичные контексты употребления, которые можно использовать для работы с разговорной лексикой.

Мы не даем перевода лексики, так как считаем, что в этом нет необходимости. Изучение разговорной лексики имеет основной целью понимание носителей французского языка, а не ее использование иностранцами: в этом всегда таится опасность.

Словарь включает около 300 лексических единиц.

СПИРИН Юрий

A

un ACIDE

Drogue hallucinogène couramment appelée L.S.D.

- ◇ *Maintenant c'est fini, on fume un peu d'herbe^{*}, c'est tout. Mais l'année dernière il y avait de tout, de **l'acide** et même de l'héroïne.*

une ALLUMEUSE

Fille qui aguiche (= qui excite, attire par diverses agaceries et manières provocantes).

- ◇ *Je n'étais pas timide ni **allumeuse**. Je n'ai jamais fait de concours de mecs.*
◇ *Avec les mecs, j'étais très **allumeuse**. Je les avais vite à ma botte.*

s'ANGOISSER

Se faire du souci, être tracassé.

- ◇ *Claudine lui caresse les cheveux : « **T'angoisse** pas. Demain on avisera. »*

une ARDOISE

Avoir une ardoise : avoir un crédit dans un bar familial ou chez un commerçant. Par faute de paiement, le crédit devient

* Подчеркнутые слова входят в состав данного словаря. Их можно найти по указателю.

dette. On laisse une ardoise.

- ◇ *Frank avait toujours une **ardoise** dans tous les pubs d'Amsterdam. Il réglait, à la ronde, en fin de mois, quand il touchait sa paye.*
- ◇ *J'ai fait des dettes partout. Nous avons une **ardoise** chez Leroux, les Tunisiens, la librairie et Nicolas.*

ARNAQUER

Tromper, escroquer.

- ◇ *Si tu achètes une bagnole d'occasion à Paris t'as toutes les chances de te faire **arnaquer**.*
- ◇ *Les traducteurs se font souvent **arnaquer** sur le prix de la page qu'on leur paye.*
- ◇ *Il est devenu depuis un ministre très connu, ce qui ne l'a pas empêché de vous **arnaquer**.*
- ◇ *Je me considère comme un pauvre mec coincé dans une **arnaque** sans sortie de secours.*
- ◇ *Une grande dame très classe, couverte de bijoux, raconte la dernière **arnaque** de son dentiste : « Il ne sait pas bosser ce con-là ».*
- ◇ *Lorsqu'on débarque à Pigalle, on ne sait plus trop qui sont les fous qui sont les méchants, les visiteurs et les **arnaqueurs**.*

ASSURER

Être très compétent dans son domaine.

- ◇ *Ils font du rock'n'roll à Memphis, avec des musicos qui **assurent** comme des bêtes.*
- ◇ *Il **assure** un max au niveau fringues (= il est tout à fait fiable pour ce qui concerne la mode vestimentaire).*

B

une BAGNOLE

Voiture.

- ◇ *Ma **bagnole**, c'est mon pote. Je me surprends à jubiler lorsque le soir, bien abruti, je pose les mains sur le volant.*
- ◇ *Il a abandonné les grosses **bagnoles**, parce que « rester en seconde sur une Ferrari, c'est sans intérêt »...*

une BAFFE

Grosse gifle. S'emploie souvent avec les verbes « coller, foutre, mettre, prendre ».

- ◇ *Le salaud ! Il m'a mis une **baffe** !*
- ◇ *Il traversa la chambre, prit le bistouri des mains de l'enfant auquel il flanqua deux **baffes** monumentales.*

le BAHUT

Lycée ou collège.

- ◇ *À quelle heure tu vas au **bahut** demain ?*
- ◇ *Moi, je mange pas au **bahut** à midi.*
- ◇ *Huit ans dans le même **bahut**, j'ai assez donné.*

s'en BALANCER

Euphémisme usuel pour « s'en foutre ». En particulier, une femme, voulant utiliser une formulation plus énergique que « je m'en moque », et moins rude ses équivalents grossiers, di-

ra volontiers « Je m'en balance ».

◇ *Le juge demande au meurtrier :*

- *Est-ce que vous regrettez votre acte ?*
- *Je m'en fous.*
- *Ah ! Ça, par exemple ! Vous vous foutez donc de tout ? Savez-vous que vous allez être pendu au bout d'une corde ? Vous n'allez pas me dire que vous vous en foutez aussi ?*
- *Ah ! non, monsieur le juge. La corde, je m'en fous pas : je **m'en balance**.*

un BALAI

Un an – uniquement pour les années d'âge, et généralement après 25 ans.

- ◇ *Il a cinquante-huit **balais**, Gilbert.*
- ◇ *Il a cinquante **balais** bien serrés, et ça fait trente ans au moins qu'il se donne tout entier à la littérature.*

BALISER

Avoir peur, être très inquiet.

- ◇ *J'étais quand même terrorisé d'être dans ce palais avec le roi. Je **balisais** à mort.*
- ◇ *Tu n'auras qu'à faire entrer deux copines à toi dans le jeu comme passagères. Avec ton carnet d'adresses, pas de quoi **baliser** !*
- ◇ *Mais non, je ne suis pas virée de l'école, tu **balises** tout de suite.*
- ◇ – *Vous n'y gagnerez rien, Albert. Les Prud'hommes **balisent** un maximum et l'on peut aujourd'hui licencier comme on veut.*

une BALLE

Désigne le franc, ne s'emploie qu'au pluriel : 20 balles (20 francs).

- ◇ *T'as pas un billet de 100 **balles** plutôt que toute cette ferraille (=la menue monnaie).*
- ◇ *Je prends le menu à 44 **balles** à la Pizzeria Italia, tenue par un Turc du quartier.*

BANQUER

Payer.

◇ *J'ai plus un rond, c'est toi qui vas **banquer** !*

se BARRER

S'en aller, avec une certaine agressivité dans l'expression.

◇ *Allez, **barrez-vous** les mecs ! Vous m'emmerdez.*

◇ *J'en ai marre ! Je vais **me barrer** de cette maison.*

la BASTON

Bagarre collective. Le mot a été largement diffusé par une chanson de Renaud qui porte ce titre : « Baston ». On dit plutôt « la » que « le » baston.

◇ *Le samedi soir, t'as des mecs qui traînent et qui cherchent la **baston**.*

◇ *Tu te cognes avec ton talent. C'est une méchante **baston**.*

en BAVER

Supporter des douleurs, de mauvais traitements ou fournir des efforts épuisants.

◇ *Je sortais d'une catastrophe sentimentale, Victoire aussi. **J'en avais bavé**, Victoire aussi.*

◇ – *Et que va-t-il se passer maintenant, à votre avis ?*

– *Je ne sais pas. Je pense qu'elle vous reviendra. Mais pas tout de suite. Vous devez d'abord **en baver**.*

une BÉCANE

Bicyclette, moto, mobylette.

◇ *J'ai laissé ma **bécane** à l'hôtel, je la reprendrai ce soir.*

On dit toujours « en » avec bécane :

◇ *Le facteur est passé en bécane il y a une demi-heure.*

▀ Remarque. Le mot « **bécane** » désigne également aujourd'hui un ordinateur.

une BERGE

Un an – uniquement pour les années d'âge.

◇ *Il s'est marié, il avait 20 **berges**, il en a 45 : ça fait donc 25 ans.*

◇ *Tu t'es sacrifiée pour nous, tout de suite, à vingt **berges**.*

un BEUR

Jeune arabe né en France de parents immigrés.

- ◇ À votre avis, faut-il favoriser l'intégration des **Beurs** dans la société française ? Ou bien voulez-vous préserver coûte que coûte leur identité algérienne, même au prix de leur marginalisation en France ?

une BIBINE

Une bière. Désigne plutôt une bière en bouteille ou en boîte.

- ◇ Tiens, passe-moi une **bibine**, s'il te plaît, j'ai soif.

le BIDE

1) L'échec complet, d'abord dans le domaine du spectacle.

- ◇ Son dernier film a fait un **bide** retentissant.

Dans n'importe quel autre domaine par extension.

- ◇ Je suis allé voir le directeur pour lui présenter mon projet : le **bide** intégral ! (ça ne l'a pas intéressé du tout)

2) Le ventre.

- ◇ Ton mari a pris du **bide** depuis l'année dernière.
◇ J'ai très mal au **bide** depuis hier. – J'ai peut-être l'appendicite.

BIDON

Particulièrement dans la formulation courante « c'est bidon » ou « c'est du bidon » : ce n'est pas sérieux, ça n'a pas de valeur, etc.

- ◇ Ce que tu me racontes là, **c'est du bidon**, je ne te crois pas.
◇ Voilà un raisonnement **bidon** (un raisonnement faux qui « ne tient pas debout »).
◇ Il nous a donné une excuse **bidon** (une fausse excuse, il nous a raconté un mensonge).

un BIDULE

Un appareil dont on ne comprend pas l'usage ou qui est compliqué à manier.

- ◇ Qu'est-ce que c'est que ce **bidule** ? Comment ça marche ? T'as pas vu la notice, Myriam ?
◇ Oh là là ! C'est un drôle de **bidule** que tu m'as offert là... Il marche quand il veut.

un BIFTON

Billet de banque.

- ◇ *Il faut en sortir des **biftons** quand on va dans les magasins !*

se faire de la BILE

Se faire du souci, être tracassé.

- ◇ *Son père va **se faire de la bile** si elle n'est pas rentrée à l'heure.*
- ◇ ***Vous faites pas de la bile**, on va vous arranger tout ça !*

passer sur le BILLARD

Subir une opération chirurgicale quelconque.

- ◇ *Je dois bientôt **passer sur le billard** pour ma hanche, ça ne me réjouit pas beaucoup.*
- ◇ *Ah oui ! Léon ? C'était sérieux : ils l'ont **passé sur le billard** la semaine dernière.*
- ◇ *Si je dois **repasser sur le billard**, j'arrêterai le tennis.*

le BLÉ

L'argent.

- ◇ *Tu crois qu'il se fait beaucoup de **blé** dans son commerce... Ça m'étonnerait.*
- ◇ *Il y a le problème de **blé**. J'ai moins de 50 francs sur moi. Et vous ?*

un BLED

Un endroit dans la campagne, village ou hameau. Le mot est toujours péjoratif et souvent renforcé dans les expressions « un bled perdu », « un putain de bled ».

- ◇ *Qu'est-ce que c'est que ce **bled** ? Y a même pas un marchand de journaux !*
- ◇ *Voilà deux mois que vous en rêvez. Un Noël familial dans la petite maison du Lot. Seule Joséphine s'oppose violemment à votre projet. Qu'est-ce qu'on va aller foutre dans ce **bled** perdu, en plein hiver ? glapit-elle.*
- ◇ *Quand je pense qu'il existe un **bled** qui s'appelle Nice où c'est plein de fleurs et de soleil.*

un BLUES

Cafard, vague à l'âme. Déprime.

- ◇ *« Les Bleus enfilent leur **blues** », titre, dans un remarquable jeu de mots, « Libération » du 28 juin 1986 après la défaite de*

l'équipe de France en demi-finale de la coupe du monde de foot.

- ◇ *Hervé Vilard, Delpech, Hallyday. Des mélodies débiles qui vous mettent un **blues** incroyable.*

(raconter) des BOBARDS

Raconter des mensonges, des bêtises, des invraisemblances.

- ◇ *Tu m'as raconté un **bobard**, hier. On passait pas le film à la télé ! J'ai attendu pour rien.*
- ◇ – *Tu racontes des **bobards** !*
- *Je voulais gagner du temps.*
- *Bravo, c'est gagné !*

une BOÎTE

Nom péjoratif donné à divers établissements ou locaux : cabaret, théâtre, atelier, lycée ou collège, etc.

- ◇ *Vous commencez à nous emmerder, vous allez faire couler la **boîte**.*
- ◇ *Mon père, lui, était dans le bâtiment, il travaillait pour une **boîte** de travaux publics, comme directeur de travaux. Sa **boîte** a fermé quand les problèmes de construction ont commencé.*

le BOL

La chance, dans l'expression très usuelle « avoir du bol » (avoir du bol = avoir du pot).

- ◇ *Dis donc, on a eu **du (le) bol** de partir avant l'orage ! Quelle averse !*

le manque de BOL

Le manque de chance, la déveine. Le pendant négatif d'« avoir le bol ». Très usuel à propos de n'importe quoi, et surtout des petits inconvénients de la vie.

- ◇ *J'avais rendez-vous avec un de mes copains, Pierre. Il est super mignon, et j'avoue qu'il me faisait bien craquer. **Manque de bol**, j'ai attrapé la grippe et ma mère m'a interdit de sortir ce jour-là.*
- ◇ *Je suis tombée amoureuse une seule fois... Je l'aime encore. **Manque de bol**, il est très beau et il aime les belles filles.*

en avoir ras le BOL

En avoir assez, ne plus pouvoir supporter quelqu'un ou une

situation.

- ◇ *J'en ai ras le bol* de toi ! Tu fais que des conneries !
- ◇ *J'en ai ras le bol* de ce foutu métier.
- ◇ *Dans un chalet de montagne, deux alpinistes se rencontrent.*
 - *J'en ai ras-le-bol*, trois heures d'ascension. Et quel temps !...
- ◇ – *Et vous, personnellement, vous supportez d'être toujours dans l'ombre ?*
 - *C'est vrai que de temps en temps j'en avais ras-le-bol. Il est arrivé que lui dise : « Il y en a marre, on ne parle que de toi, ça suffit, nous aussi on existe ! »*
- ◇ *Un jour, Alexandre et vous, vous êtes tombés d'accord. Ras-le-bol* des voyages.

sur les BORDS

Un tout petit peu. L'expression est devenue un tic de langage familier. Renforce la construction « un peu ».

- ◇ *Tu serais pas un peu maniaque **sur les bords** ?*

On dit fréquemment de quelqu'un que l'on n'estime pas :

- ◇ *Il est un peu con **sur les bords**.*

une BORNE

1 kilomètre. S'emploie surtout au pluriel.

- ◇ *Georges vient de se taper 800 **bornes** en baignole.*
- ◇ *Antignac, c'est à 20 **bornes** d'ici, à peine.*

BOSSER

Travailler, ou travailler dur.

- ◇ *Qu'est-ce qu'on a **bossé** hier toute la journée !*
- ◇ *Jacques, c'est un grand **bosseur**, il travaille énormément. Il **bosse** même le week-end.*

BOTTER (ça me botte !)

Ça me plaît. Ça me convient.

- ◇ *On va en vacances à Miami ? – Moi, **ça me botte** !*
- ◇ *Le projet lui **bottait** bien, de finir sa vie avec une aussi gentille souris (= femme).*

la BOUFFE

Nourriture.

- ◇ *On va acheter de la **bouffe**.*
- ◇ *C'est pas l'heure de la **bouffe** ?*
- ◇ *On se fait une petite **bouffe** entre amis dimanche prochain. Tu viendras ?*

BOUFFER

Manger.

- ◇ *À quelle heure on **bouffe** ?*
- ◇ *T'as pas encore **bouffé** ?*
- ◇ *Ils sont normaux, mes copains ! Ils **bouffent**, ils boivent, ils bossent.*
- ◇ *Qu'est-ce qu'on **bouffe** ce soir ?*

(avoir) les BOULES

Être en colère.

- ◇ *Quand il m'a annoncé que j'étais viré, **j'ai eu les boules**, je te le dis !*
- ◇ *Jojo, il a yachement les **boules** depuis que sa meuf (= femme, copine) l'a quitté.*
- ◇ *Il s'est mis à me raconter qu'il avait rêvé de son ancienne nana. **J'avais les boules**, je ne voulais pas l'écouter.*

Dérivé : « foutre les boules » - mettre en colère, contrarier, énerver.

- ◇ *Arrête tes conneries, tu me **fous les boules** !*

■ Remarque. « Avoir les boules » et plus encore « foutre les boules » peuvent être employés comme « avoir peur » et « faire peur ».

- ◇ *Moi, le tonnerre, quand ça pète très fort, ça me **fout les boules**.*

BOULOT

Travail

- ◇ – *Qu'est-ce que tu cherches comme **boulot** ?*
- *N'importe quoi... à condition que ce soit peinard et dans une boîte relax.*
- ◇ – *Qu'est-ce que vous faites comme **boulot** d'habitude ?*
- *Je garde la ferme. Je suis toujours là.*

- ◇ *Mais Hélène, comment voulez-vous que je les rembourse ces 200 000 balles ? Je n'ai pas le moindre **boulot** en vue.*

Dérivé : « être boulot-boulot » – être consciencieux et rigoureux dans son travail ; ponctuel.

- ◇ *Oh Simone, elle est **boulot-boulot** ! Ça m'étonnerait qu'elle veuille prendre un jour de congé pour aller à Lyon !*

BOUM

Surprise-partie ; soirée.

- ◇ *J'irai plus dans vos **boums**. Elles sont tristes à pleurer.*

un BOUQUIN

Livre.

- ◇ *Tu me prêtes ton **bouquin** ?*
- ◇ *J'achète trop de **bouquins** ; je me ruine en **bouquins**.*

Dérivé : « bouquiner » - lire. Le plus souvent pour son plaisir, et non pas pour l'étude.

- ◇ *Lucie **bouquine** toute la journée.*
- ◇ *Je **bouquinois** en avion, en voyage, quand j'avais le temps le soir.*

BOURLINGUER

Voyager beaucoup.

- ◇ *J'ai vraiment envie de ne pas me poser, je préfère **bourlinguer**. C'est une façon de vivre, les voyages.*

être à la BOURRE

Être pressé, en retard.

- ◇ *Dépêche-toi, ma belle, je suis à la bourre. Je m'arrête pas, **je suis déjà à la bourre** !*
- ◇ ***Ils sont à la bourre**, tes copains, il est 10 heures.*
- ◇ *Grouillons-nous, le Patron nous attend ! **On est à la bourre** !*

être BOURRÉ

Être soûl.

- ◇ *Qu'est-ce que tu racontes ? T'es **bourré** ou quoi ?*
- ◇ *Faites attention, il est complètement **bourré**.*
- ◇ *Un peu **bourré**, les embouteillages passent mieux, m'a expliqué*

un chauffeur de taxi.

BOUSILLER

Détériorer, abîmer, casser.

- ◇ *Qui c'est qui a **bousillé** la serrure ? Elle ferme plus !*
- ◇ *Ils ont **bousillé** le moteur de leur bagnole : il manquait de l'huile.*

être BRANCHÉ

Être informé, être au courant des dernières tendances à la mode.

- ◇ *Il déambule dans la tenue des Sri Lankais « **branchés** » : T-shirt et sarong.*
- ◇ *Je cherche un dictionnaire du français « **branché** ».*
- ◇ *Elle est assez grande pour choisir désormais ses fringues toute seule. Ou avec copines plus **branchées** mode.*

BRICOLER

Travailler occasionnellement ; se livrer à de petites activités.

- ◇ *On m'a remarqué et proposé de tourner dans la série « Papa **bricole** ».*
- ◇ *On estime que plus de cinq millions de Français pratiquent le **bricolage**.*

une BRIQUE

1 million de centimes actuels (ou d'anciens francs)

- ◇ *Ça fait vingt briques (= 200 000 francs).*

Donc, la « brique » actuelle est de 10 000 francs. S'emploie dans les prix élevés :

- ◇ *Pour 50 **briques**, à l'heure actuelle t'as pas grand-chose. Un petit appartement à Paris, c'est 100 à 120 **briques** facile !*